

越南 Vietnam

越南
Vietnam

HE Mr HO Anh Tuan

文化體育旅遊部副部長
Deputy Minister of Culture,
Sports and Tourism



各位嘉賓：

我謹代表越南文化體育旅遊部，歡迎大家出席今天的論壇。相對於歷史悠久的亞洲文化而言，亞洲文化合作論壇首辦至今只有十年，日子尚淺。不過，在面對全球化的趨勢下，亞洲文化合作論壇致力連繫亞洲各國，促進彼此合作，以建立更長久融和的關係，其精神實在可嘉。

今天出席亞洲文化合作論壇2013，我想就「文學與文化生命力」這個主題與大家分享一些意見。自古以來，文學是文化的重要組成部分，亦是文化中多姿多彩的一環，利用數碼科技便可闡明這點。「文化」呈現的是人類對身邊事物的看法和與外界的溝通，而「文學」則是以藝術語言記載這些看法，達致成功溝通的一種方式。就像今天，一個民族的文化，或人類整體的文化，都要經過長年累月的尋覓、

Ladies and gentlemen,

On behalf of the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Vietnam, I warmly welcome all of you to attend the forum today. Ten years of the ACCF is a very short period of time compared to the long lasting history of Asian culture. However its spiritual values, in other words, the connection and cooperation that the ACCF has brought about are respectful, contributing to the efforts in collaborating and developing more sustainable and humane Asian countries in the context of globalization.

Attending the ACCF 2013, I would like to share some views on the topic of "Literature and Cultural Vibrancy". Our history points out that literature plays an important and sophisticated part of culture, which is clarified by the digital technology. While culture presents as the view and communication of people to the surrounding world, literature is a way of storing such views by using artistic language to achieve success. Like today, the culture of one people in particular and of the human being in general has experienced a long way of finding, selecting, struggling

篩選、掙扎、創造等過程，才塑造出社會的價值觀。一如前述，文學不但記載了探索的過程，還呈現塑造這些價值觀的地方的特色。文學是文化的瑰寶。透過文學作品，作家和詩人可以從自己的角度，按照自己的喜好，展示文化生活。另一方面，文化不但為文學提供題材，更影響文學的創作和讀者的思維，原因是作家和詩人所處的生活環境往往會影響他們創作文學作品的意念與情感。

文化是作家的寫作泉源，並主導作家表達的內容和藝術手法。對讀者而言，閱讀文學作品可建立或改變他們的藝術品味，甚或影響他們的生活方式和與人溝通的模式。以二十世紀初的越南文學為例，有關作品的內容主要描述當時越南社會如何受西方文化影響，又或展示城市人跟世代受儒學思想薰陶的莊稼人在生活上的不同。相反地，文學卻在很多方面建構文化。正如上文提到，文學很多時反映社會狀況，有時更會被用作批判他人的錯誤行為。

總的來說，文化與文學兩者互為影響，其中文化是整體，而文學是文化的一個部份。世界不斷在變，文學不單是反映文化的工具，更會影響甚或改變現有的文化價值。

越南政府深諳文學的重要性，因此推出了多項政策，以鼓勵文學創作，與此同時，我們致力保障作家的知識產權。越南政府鼓勵創作一些包含人道和民主等重要概念或行為的文學作品，以建構人民的品格。

and creating to make values to the society. Literature not only shows the searching path, but also the place of forming such values as mentioned above. Literature is precious culture. Through literary works, the writers and poets show the cultural life by their own views and selection. On the other hand, culture not only provides topics for literature but also has impact on the literary creativity and the awareness of the readers. The reason is that the impact of living environment on the writers and poets help make ideas and emotions in creating literary works percepts.

Culture is the source and the directing element to the expression and the artistic methods of writers. To the readers, reading literary works may create or change their artistic taste or even lifestyle and communication with people. For examples, the contents of the Vietnamese literature at the beginning of the 20th century show the penetration of the western culture into the society at that time or the differences between the lifestyles of the urban people and the farmers imbued with the Confucianism for many generations. On the contrary, literature helps create culture in many cases. As mentioned above, literature reflects or sometimes even criticizes the wrong habits of people.

In conclusion there is an interaction between culture and literature in which culture is the whole system and literature is an element. In the changing life, literature is not only a tool that reflects culture but also affects or even changes cultural values.

Acknowledging the importance of literature, Vietnam government has issued many policies for encouraging creativeness in the literature and at the same time protecting the intellectual properties of the writers.

這些文學作品不但展現一些嚴肅的傳統課題，更反映現時社會的種種現象，在古今融合的過程中，創作出世界上珍貴的國家文獻。此外，我們會善用這些佳作，鼓勵和教化社會與人民；並同時利用這些作品，抨擊那些窒礙國家和人民發展的不良狀況。倘作品內容對社會有害、思想倒退和欠缺對國民身分的認同，我們會敬而遠之。越南政府推出很多特定的政策，目的是為文學的蓬勃多元發展創造有利條件，並鼓勵主題與類別共冶一爐、締造各種寫作技巧，以及利用現代社會的資料搜尋方式和驗證方法進行創作。

越南政府亦推出政策，為文學創作提供實質支援和財政資助，又會委約創作，有效地保障作家的版權及相關權利。為使文學在文化的洪流中歷久不衰，文學必須日新又新，再配合科技發展，融入網絡語言，以及繼續傳承文學多姿多彩的藝術價值，但就不能接受在互聯網上那些俯拾即是卻流於虛浮的內容。我們今次出席亞洲文化合作論壇，除了要就主題跟大家交換意見外，還希望亞洲各國可以在這全球化的時代，互相推廣自己的文化，並加強合作，共同建立亞洲文化身分，為亞洲文化的持續發展一起努力。我們非常贊成中國文化部的建議，讓我們一起計劃，一起推廣我們的藝術作品。

謝謝大家。

Vietnam government promotes the creating process of literary works that have valuable concept and act imbued with humanity and democracy contributing to building the characteristics of people. Such works show the respectable traditional topics and reflect the practices in the society at this moment to write national valuable works in the world in the integration process. Vietnam also takes full advantage of good works to encourage and educate people and the society and at the same time directly criticize the negative sides that are the obstacles to the development of the country and people. It also prevents some literary works from being ill, gotten backward and lack of the national identity. By many particular policies, Vietnam government creates favorable conditions for the strong and diverse development of literature in the field, topic containing categories, writing methods as well as searching work and experiments in the modern society.

It also implements the policy of material support, sponsoring and booking literary works, protecting effectively the copyrights and related rights. To be alive in the system of culture, literature has to renew itself, adapt to the technology and digital language and continue to affirm sophisticated artistic values, and cannot accept the superficiality that are everywhere on the internet. By attending the ACCF, besides sharing some ideas on the theme of this forum, Vietnam hope that we, Asian countries, promote our cultures and cooperate among us towards a common identity and sustainable development in the context of globalization. And we approve and fully agree with the suggestion from the Ministry of Culture of China to create a common project to promote our art works.

Thank you very much.